

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OB	4

Contact

Name: Alba Serra Vilella

Email: alba.serra@uab.cat

Teachers

Makiko Fukuda

Alba Serra Vilella

Ayumi Shimoyoshi

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to:

Understand written texts of different types about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.1)

Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1.2).

Solve problems of translating simple, non-specialized texts of different types written in standard language: expositive, argumentative, instructive.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Japanese Language, as well as to strengthen his ability to translate simple, non-specialized texts of different types written in standard language.

2 ECTS will correspond to Language part and the other 4 ECTS will correspond to Translation part.

At the end of the course, the student will be able to:

Understand written texts of different types moderately difficult about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.2).

Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1-2).

Understand easy and clear oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2)

Produce oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2).

Translation:

Solve translation problems of non-specialized texts in different modes, tones and styles.

Solve translation problems derived from cultural references.

Solve problems of translating simple specialized texts from various thematic fields.

Use of tools (technological and documentation) for the translation of texts.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
6. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
7. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.

8. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
11. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
12. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
13. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
14. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
16. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to translate non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
21. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correction.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
24. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
25. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different types of translation problems and errors of basic non-specialised texts of different topics, approaches and styles.
26. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
28. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
29. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Translation:

- Solving problems of translating texts of non-specialized, simple expository genres and in standard language such as an entry in a reference encyclopaedia, an extract from a manual, etc.
- Solving problems of translating texts of non-specialized argumentative genres, simple and in standard language such as a letter to the editor in a newspaper, a film or a book review, etc.
- Solving problems of translating texts of non-specialized, simple and standard-language instructional genres such as a cooking recipe, an advertising text, etc.
- Solve problems of translating simple specialized texts from various thematic fields.
- Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Language:

- Understanding written texts in Japanese in order to be able to translate them (CE5).
- Producing texts written in a foreign language to be able to translate (CE6).

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Comprehensive and analytical reading of Japanese texts	27.5	1.1	18, 19
language	47.5	1.9	2, 3, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24
Type: Supervised			
Individual translations	15	0.6	2, 3, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24
Type: Autonomous			
Preparation of Translations, documentation	50	2	

- Problem resolution
- Completion of tasks
- Project realization
- Study of cases
- Resolution of exercises
- Master lessons

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exams related to Contents of the textbook	15%	2	0.08	2, 22, 24
Grammar exercises	5%	1	0.04	2, 15, 22
Kanji and vocabulary tests	10%	1	0.04	4, 18
Portfolio	10%	1	0.04	4, 22, 23
Translation and report	25%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29
Translation test	25%	2	0.08	2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 20, 24, 25, 26
Written expression	10%	1	0.04	1, 2, 4, 15, 16, 22, 23

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Translation: 65% of the total of the subject; Language: 35% of the total of the subject

The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Grammar Test: 20%

Kanji & Vocabulary test: 15%

Written expression: 10 %

Individual Translation Test in classroom: 30%

Individual Translation and Comment: 25%

Bibliography

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyôkyû e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tôquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tôquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tôquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tôquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tôquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tôquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tôquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tôquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp/>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETTRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>

Software

No software is used.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Japanese	second semester	morning-mixed